

Espagnol LV2 - Traduction (sous-épreuve n°1)

Les textes proposés

Les textes proposés cette année étaient deux extraits de romans relativement récents et écrits par deux écrivains confirmés publiés dans des maisons d'édition renommées :

- Thème: *Plateforme*, de Michel Houellebecq (Flammarion, 2001).
- Version: *Misión Olvido*, de María Dueñas (Ediciones Planeta, 2012).

Les deux textes proposés ont permis de réaliser une évaluation objective et complète des compétences linguistiques, de la capacité de compréhension, d'analyse et de réflexion des candidats. Les deux textes étaient composés d'un dialogue et d'une partie plus narrative faisant appel, dans les deux cas, à une bonne maîtrise syntaxique, lexicale et grammaticale, tout en laissant une certaine marge de créativité pour la traduction de certaines expressions sans difficultés excessives pour ce type d'exercice et restant à la portée des candidats.

Les correcteurs ont trouvé que les textes présentés étaient bien choisis dans la mesure où ils ont permis la discrimination des copies. Les résultats de l'épreuve ont montré la convenance de ceux-ci car le jury a pu utiliser toute la palette de notes et l'écart type, comme l'année dernière, a été particulièrement important.

Critères de correction

Le barème de correction a été créé en fonction de la difficulté spécifique des deux textes lors d'une réunion d'harmonisation à laquelle ont participé tous les correcteurs, et reste très similaire à celui de l'année précédente.

Le barème détaillé a été le suivant :

En ce qui concerne la version, le non-sens vaut 3 points, le contresens et les fautes graves de grammaire 2 points, les fautes de temps et les fautes légères de grammaire, les barbarismes lexicaux, ainsi que le faux sens 1 point. Les inexactitudes, les pronoms, les prépositions, les accords et les participes ont été pénalisés d'un demi-point et les fautes d'orthographe, les mal dits, les ajouts, les impropres (ex. fautes de registre) et les fautes d'accents un quart de point (avec un maximum de 2 points pour ce dernier groupe de fautes).

Quant au thème, les barbarismes de conjugaison, les solécismes, les omissions verbales et les faux sens (groupe de mots) coûtent 1 point, les fautes de préposition, de pronom, et les fautes d'accents (verbaux) entraînant changement de sens, temps ou personne, un demi-point. Et enfin, les fautes d'accent (à partir du cinquième), l'orthographe et les mal dits un quart de point dans la limite de 2 points au total.

Chaque texte a été noté sur 20. Ainsi la note finale était le résultat de l'addition des deux notes divisées par 2.

Les correcteurs ont eu une marge d'appréciation pour ne pas hésiter à attribuer les meilleures notes aux copies qui, malgré la présence de fautes légères, présentaient un excellent niveau d'espagnol.

Evaluation générale des copies

Toute la fourchette de notes a été attribuée. Certaines copies, plus nombreuses que l'année précédente, se sont vu octroyer des notes très faibles. De l'autre côté de l'échelle, certaines copies ont atteint les sommets. **La note moyenne a été de 09,43 / 20, avec un écart type de 4,22, pour 5041 candidats.** Comme ce fut déjà le cas l'année précédente, le jury a été surpris du manque d'aisance en expression française de certains candidats ainsi que de l'augmentation du nombre des copies dont le niveau était (en thème et en version) très faible. Vous trouverez par la suite, et à titre d'exemple, quelques-unes des erreurs retrouvées dans les copies.

La version

Le texte de María Dueñas présentait des tournures linguistiques qui demandaient une certaine connaissance grammaticale, syntaxique et lexicale (« *Te daba por desaparecida* », « *Tendría que haberte localizado antes* », « *A medida que iba conociéndole* ») ; des expressions qui, malgré un certain niveau de difficulté, étaient à la portée des candidats. Le jury a remarqué, cette année aussi, des erreurs étonnantes car elles étaient présentes même lors de la traduction des éléments les plus simples. A titre d'exemple: « *Culpa tuya es* ≠ Tu es excusé, Tu es *bizzare* (Sic) », « *¿O es que estoy empezando a soñar contigo ?* ≠ A moins que ce soit toi qui ait commencé à sonner », « *Flirteaba con las camareras* ≠ Il vivait à côté de trois difficultés , il était avec les cheveux (Sic), il flirtait avec les têtes », « *tan solo le había visto (yo)* ≠ Il était seul, tantôt on le voyait seul », « *te daba por desaparecida* ≠ tu dois t'en débarrasser », « *tremenda sorpresa verte por aquí* ≠ infection surprise par ici », « *por las ganas de saber más que me despertó tu libro* ≠ Avec l'envie de savoir plus, ton livre m'a réveillé (Sic) », « *lo hiciste a medias* ≠ tu l'as eu à moitié », « *el afecto* ≠ la haine », « *flirteaba con* ≠ il traînait avec », « *gordas y feás* ≠ festives et soigneuses », « *Tan solo le había visto tenso con un par de personas* ≠ Si bien qu'il avais (Sic) de (Sic) problèmes avec une paire de personnes, Je l'avais tant vu seul une paire de personnes », « *Con Zárate en aquella tarde ya remota del debate de la Hispanidad* ≠ D'une après-midi à l'autre, il lancé (Sic) le débat de l'Hispanisme », « *Mucho más me importaba seguir contando con él para que me ayudara* ≠ Ce qui m'importait davantage c'était de continuer à chanter avec lui pour qu'il m'apprenne, Beaucoup plus m'intéressait suivre en chantant avec le fait qu'il m'aide », « *un rato después* ≠ un rat après », « *nunca supe* ≠ personne ne sait », « *me daba igual* ≠ me donnait le même, pareil », « *las cuatro menos diez* ≠ dix heures moins quart ». Par rapport à cet exemple, nous devons signaler que certains candidats ont traduit « *las cuatro menos diez* » par « *trois heures cinquante* ». La traduction de ce passage ne devrait pas poser de problème. Face à l'incertitude, certains candidats ont pris la décision de produire une tournure différente de manière plus ou moins exacte, mais avec l'effort visible de vouloir résoudre la difficulté linguistique, n'a pas été pénalisée.

Comme l'année précédente, les fautes graves par incompréhension ont fait légion, mais les erreurs de restitution en langue française ont été également importantes. Ainsi on trouvera des fautes telles que: « ton livre m'as fais plaisir », « tu doit savoir que j'attens », « **quattres** heur du matin », « l'afection », « tous ceux qui le connaissez ≠ connaissaient », « les sots d'humeur », « sinisme », « par hasard », etc.

Dans les moins bonnes copies, le jury a constaté un grand manque au niveau de la compréhension en langue espagnole ainsi que des lacunes au niveau rédactionnel en langue française.

Le thème

Comme cela fut déjà le cas par le passé, de nombreuses erreurs ont été prélevées par le jury. Le jury a également remarqué une inquiétante prolifération d'erreurs graves en langue française dans

certaines copies. Ceci s'est traduit par l'usage de barbarismes, ainsi que des fautes de ponctuation, accentuation, orthographe, prépositions, conjugaison. Certains non-sens sont également à souligner, ainsi que des refus de traduction (par exemple : « *soixante ans* » en chiffres) lorsque le candidat méconnaît une expression. Le refus de traduction a été pénalisé au plus haut point. Voici quelques exemples :

« *Je ne comprends pas très bien ce journal, poursuivit-elle sans s'interrompre...* » : « No entiendo mas bien este periódico proseguido ella sin se interompir », « seguía sin stoparse », « No entiendo muy bien a este periodisto, ella siguiendo sin interromparse ».

« *Ça ne parle que de la mode, des nouvelles tendances* » : « Ya no trata de la moda - tendencias »
« *Ce qu'il faut aller voir, ce qu'il faut lire, les causes pour lesquelles on doit militer, les nouveaux sujets de conversation...* » : « Hay que voy a ver, hay que leer », « Lo que necessito de ir de ver », « Los que debamos que veamos », « las causas para las que debese luchar contra », « las cosas por cuyas debemos que militemos », « los nuevos temas de coloquio », « los nuevos sujetos de conversaciones »,

« *ça ne parle que de la mode* » : « No habla mas de la moda »

« *Les lectrices ne peuvent pas porter les mêmes vêtements que ces mannequins* » : « no pueden llevar las mismas causas que las modelo », « Las leídas no puedan llevar los mismos cosas que estas manequines », « las leyendas... ».

« *et pourquoi s'intéresseraient-elles aux nouvelles tendances?* » : « Es por eso se interesarán a las nuevas tendencias? », « ¿Por qué ellas se hubieran enterado de los nuevos temas ».

« *Ce sont en général des femmes plutôt âgées.* » : « Mujeres con un edad elevado », « Estas mujeres con un año cierto », « mujeres mayores de edad », « De costumbre, son mujeres de edad mayor », « mujeres con un edad impotanto », « mujeres que más o menos, se quedan viudas ».

« *– Vous croyez? – J'en suis sûre. Ma mère le lit.* » : « Creéis? Soy segura. Mi madre le le », « ¿Cree lo? », « ¿se lo cree usted? », « ¿Lo pensáis? ». « Soy cierto », « Mi madre lee este », « Lo pienso. Mi madre leye le ».

« *– Peut-être que les journalistes parlent de ce qui les intéresse, pas de ce qui intéresse les lectrices.* » : « Quizas que las personas que escriben el periodico hablan de lo que les interesaban, no de lo que interesan las personNas que lean »

« *– Économiquement, ça ne devrait pas être viable* » : « Económicamente, no debía ser verdadero », « Económicamente, no debería ser lógico », « no deberrá ser provechoso », « Del punto de la economía no tendra que seguir viviendo », « En un punto económico, este no debería existir .

« *normalement, les choses sont faites pour satisfaire les goûts du client* » : « Economicamente las causas son hacidas por satisfacer », « Las cosas están realizadas para satisfacer ».

« *– Peut-être que ça satisfait les goûts du client* » : « Quizas que este satisfecho », « Normalmente se hace cosas para satisfacer las preferencias del cliente », « Esta hecho lo que satisfaza los gustos... », « las cosas están hecha para encantar los gustos del cliente », « Casualmente, las cosas están hecha para que los consumidores lo agradezcan », « se hagan las cosas para que las leiendas les gustan ».

« *– Peut-être que ça satisfait les goûts du client.* » : « Quizás que eso satisfache las preferencias del cliente », « Tal vez que satisfaca lo que los clientes les gustara ».

« *Elle réfléchit, répondit : « Peut-être... » avec hésitation.* » : « Ella piensa y dió : « Quizas », « Pensó, dije: “Tal vez” con duda », « Reflejó y contestó », « Pensaste y contestó: “Quizás” vacilandose ».

« *Vous croyez, insistai-je, que quand vous aurez soixante ans vous ne vous intéresserez plus aux nouvelles tendances?* » : « ¿Creeis, insitaba, que cuando habra secienta años no interesara nuevas tendencias? », « ¿Vosotros cree, yo riptía, que cuando tendrá sesenta años no le gustaría todavía nuevas tendencias? », « ¿Le pensáis, yo insistó, que cuando tendrás sesenta años ya no interesará a nuevas tendencias? », « ¿Usted creo, insistar, que cuando tenían 60 años no interesando para las novelas? », « seiscientos años », « seicenta / sesenta / cesenta años » .

« *– J'espère bien que non... » fit-elle avec sincérité.* » : « “Quiero mucho que no” », « “Ya espero que no”, hizo ella con sinceridad », « “Espejo bien que no”, dice ella con sinceridad ».

Contrairement, certains candidats ont su saisir l'occasion de démontrer leur capacité à traduire, avec plus ou moins d'adresse, des expressions ou des termes inconnus, avec l'effort visible de vouloir résoudre la difficulté linguistique.

Nous tenons à féliciter les candidats qui ont su s'approprier le thème suite à une lecture attentive et à une analyse rigoureuse du sujet, et qui ont su transcrire le texte d'origine en faisant usage d'une bonne maîtrise de la langue espagnole.

Nos conseils aux futurs candidats

Les lecteurs pourront vérifier que beaucoup de ces conseils ont déjà été évoqués dans des rapports précédents. Malgré cela, certains candidats ont commis les mêmes erreurs graves précédemment nommées. Pour cette raison nous conseillons la lecture attentive des suivants conseils:

Avant l'épreuve

- Lire attentivement les rapports de jury des années précédentes.
- Revoir les points grammaticaux de base ainsi que la conjugaison dans les DEUX langues.
- Travailler le langage quotidien, présent dans les dialogues (espagnol-français-espagnol).
- Enrichir et travailler son lexique par tous les moyens écrits et auditifs.
- Eviter la traduction 'mot à mot' dépourvue de sens.

Pendant l'épreuve

- Lire attentivement chaque texte jusqu'à **la bonne compréhension** et analyse du texte.
 - Identifier les difficultés (grammaticales, lexicales et syntaxiques), identifier les différents personnages et les rapports entre eux, situer l'histoire et les personnages dans le temps et l'espace.
 - N'utiliser la traduction littérale qu'avec beaucoup de précaution afin d'éviter les erreurs dues aux expressions idiomatiques dont regorge la langue espagnole.
 - Eviter les barbarismes. Ne pas essayer de traduire à tout prix un terme inconnu du candidat, saisir le mot à traduire par son contexte et opter pour l'utilisation d'un synonyme.
- Le résultat doit être marqué par le bon sens et la cohérence. La RELECTURE s'impose pour s'assurer de la bonne construction de l'histoire traduite, du bon sens, de l'harmonie du texte de sa bonne construction et d'une certaine logique. Celle-ci évite l'apparition de non-sens et les erreurs de construction et les fautes majeures, mais aussi les fautes d'inattention, coquilles, etc. LA TRADUCTION DOIT AVOIR DU SENS. Si le texte résultant de la traduction n'a pas de sens c'est parce que celle-ci n'est pas correcte.

Nous voulons insister, cette année aussi, sur le fait que le refus de traduction est pénalisé au plus haut point. Dans ce même sens nous tenons à encourager les candidats à éviter les erreurs tactiques (par exemple l'usage d'un temps verbal plus connu du candidat ou « plus simple » à la place du temps verbal exigé par le texte) parce que celles-ci 'coûtent' moins cher au détriment de la prise de risque.

Nous souhaitons bon courage à tous les candidats.